

## **Luiza Franco Moreira**

Comparative Literature  
Binghamton University  
P.O. Box 6000  
Binghamton, NY 13902-6000  
Zoom: <https://binghamton.zoom.us/my/luizafmoreira>

phone: (607) 777 2891; 777 3673  
fax: (607) 777 2892  
e-mail: [Imoreira@binghamton.edu](mailto:Imoreira@binghamton.edu)

### **Education**

Ph.D. (1992) Comparative Literature, Cornell University  
M.A. (1988) Comparative Literature, Cornell University  
M.A. (1983) Literary Theory, Universidade de São Paulo, with distinção e louvor  
B.A. (1978) Philosophy, Universidade de São Paulo

### **Academic and Administrative Positions**

since 2018 Chair, Department of Comparative Literature  
2014-17  
fall 04 – fall 07  
spring 2013 Acting Director, Institute for Advance Studies in the Humanities, Binghamton University  
since 2010 Professor, Comparative Literature, Binghamton University  
fall 2010 Visiting Professor of Spanish and Portuguese Literature, Cornell University  
2001- 10 Associate Professor of Comparative Literature, Binghamton University  
1995-2001 Assistant Professor of Brazilian Portuguese, Princeton University  
May-June 1998 Professora Visitante, Departamento de Teoria Literária, Universidade de São Paulo  
1992-95 Assistant Professor of Brazilian Literature, U.C. Berkeley

### **Awards/ Distinctions**

summer 2014 Professor Visitante Estrangeiro, Departamento de Teoria Literária e Literatura Comparada, Universidade de São Paulo. Grant awarded by CAPES, Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior.  
fall 2012 Pesquisador visitante, Programa de Pós-Graduação em História Social,

Universidade de São Paulo.

fall 2010 Faculty fellow, Institute for Advanced Studies in the Humanities, Binghamton University.

1998-2001 Robert Remsen Laidlaw '04 Preceptorship in the Humanities, Princeton University

summer 1996 Advanced Research Grant, Social Sciences Research Council and American Council of Learned Societies

1994-95 Humanities Research Fellowship, Career Development Grant, and Junior Faculty Research Grant, U.C. Berkeley

## **Publications**

### Monographs

*Meninos, poetas e heróis: Aspectos de Cassiano Ricardo do Modernismo ao Estado Novo.* São Paulo: Editora da Universidade de São Paulo, 2001.

*As mulheres de branco: Realismo e ironia em The Great Gatsby de F. Scott Fitzgerald.* São Paulo: Editora da Universidade de São Paulo, 1991).

### Edited Collections

*Premises and Problems: Essays on World Literature and Culture.* Albany: State University of New York Press, 2021. Editor, author of Introduction.

*Terceira Margem: Repensando as histórias da literatura, 23* (Julho-Dezembro 2010). Co-editor, with Vera Lins; co-author of Introduction.

### Anthology

*Melhores poemas de Cassiano Ricardo*, by Cassiano Ricardo. São Paulo: Editora Global, 2003. Editor; Introduction and Bibliography.

### Poetry Collection

*O exagero do sol.* Rio de Janeiro: Sette Letras, 2001.

### Articles in Peer Reviewed Journals

"Ensaio e ciência: contextos e subentendidos de 'Os parceiros do Rio Bonito', de Antonio Candido," *Conexão Letras*, 10:13 (2015).

- "Songs and Intellectuals: The Musical Projects of Alain Locke, Alejo Carpentier, and Mário de Andrade." *Comparative Literature Studies*, 49:2 (2012) 210-226.
- "Contextos e pistas: Um editorial de *Pensamento da América*," *Terceira Margem*, 23 (Julho-Dezembro 2010) 25-35.
- "Frente Conjetal: escritores brasileños de izquierda y el *Estado Novo*," *Revista de Indias*, 249 (2010) II, 381-408.
- "What Bandeira Wishes He Had Written, but Borges Would Just as Soon Forget": *Vanitas 4: Translation* (2009).
- "Sinceridade e descaso: Meias verdades e duplo enredo em *Memorial de Aires*." *Machado de Assis Em Linha: revista eletrônica*, número 3 (junho de 2009).  
[http://machadodeassis.net/revista/numero03/rev\\_num03\\_artigo05.asp](http://machadodeassis.net/revista/numero03/rev_num03_artigo05.asp)
- " 'Pensamento da América': Tanto Frente Popular quanto Propaganda Varguista." *Rivista di studi portoghesi e brasiliani*, Anno 10, 2008, 92-97.
- " 'All Silent... Only One Singing': Contradictions in the Brazil of Cassiano Ricardo's *Martim Cererê*," *Cultural Critique*, 38 (winter 97), 107-135.
- "A Lua e o domador: Símbolos literários e divisões sociais na poesia nacionalista de Cassiano Ricardo e Leopoldo Marechal," *Revista Iberoamericana*, LXIV (1998) 182-83, 145-158. Reprinted in *Literatura e Sociedade*, número 4, 1999, 39-49.
- "Plenitude e privação: Antonio Candido na virada do século," *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, Año XXIV, No. 47 (1er semestre de 1998), 15-27.
- " 'O verso verdadeiramente livre': A técnica modernista de Manuel Bandeira," in *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, Año XX, No.40 (2do semestre de 1994), 345-360.

### Book Chapters

- "Selective Invisibility: Elizabeth Bishop, Carlos Drummond de Andrade, and World Literature," in *Premises and Problems: Essays on World Literature and Cinema*. Albany: State University of New York Press, 2021.
- "Dois Robinsons brasileiros: Elizabeth Bishop e Carlos Drummond de Andrade." *Monólogo dramático e outras formas de ficcionalização da voz poética*. Editors: Alexandre Pilati, Fabio Cesar Alves, Jefferson Agostini Mello, Simone Brantes, Vagner Camilo. Campinas, SP : Pontes Editores, 2020.

Preface for *Os Sobreviventes*, by Cassiano Ricardo. São José dos Campos, SP: Fundação Cultural Cassiano Ricardo, 2014.

"The aftermath of Abolition: Distortions of the Historical Record in Machado de Assis' *Counselor Ayres' Memorial*," *Second Slavery and the Atlantization of the Americas*, ed. Javier Laviña and Michael Zeuske. Münster: LIT Verlag, 2013.

"The Rhythm of *Macumba*: Lívio Abramo's Engagement with Afro-Brazilian Culture," in *The Masters and the Slaves: Plantation Relations and Mestizaje in American Imaginaries*, ed. Alexandra Isfahani-Hammond. New York: Palgrave-Macmillan, 2005. Portuguese translation of "The Rhythm of *Macumba*," with extensive revisions. "O ritmo de *Macumba*: Aproximações de Lívio Abramo à cultura afro-brasileira," in *Travessias do Pós-Trágico*, ed. Ettore Finazzi-Agró, Roberto Vecchi, and Maria Betania Amoroso. São Paulo: UNIMARCO, 2006, 173-189.

"Transgressões do silêncio: O zen e a poesia de Orides Fontela," in *Vozes femininas: Gênero, mediações e práticas da escrita*, ed. Flora Sussekind, Carlito Azevedo, and Tânia Dias. Rio de Janeiro: FAPERJ, Edições Casa de Rui Barbosa, 7Letras, 2003, 219-228.

"O Homem Bom Governando os Homens Bons": Contrastes entre Duas Edições de *Marcha para Oeste* de Cassiano Ricardo, in *Literatura e Autoritarismo*, special issue of *Coleção Ensaio*, Universidade Federal de Santa Maria, número 4 (dezembro de 2001) 79-82.

### Reviews

"Frank O'Hara: Poesia e Amizade," in *Inimigo Rumor*, 9 (2000) 48-51.

Payne, Judith A. and Earl Fitz, *Ambiguity and Gender in the New Novel of Brazil and Spanish America: A Comparative Assessment* in *Letras Femeninas*, Volume XXII, Nos 1-2 (1996) 240.

### Literary Translations

"IV," by e e cummings, in *Risco, O Globo*, 5/25/2013.

"Questionário," by Charles Bernstein in *Risco, O Globo*, 6/25/2011

A selection of poems by Robert Creeley: "The Dishonest Mailmen"; "The Warning"; "The Rhythm"; "For My Mother"; "For René Ricard"; "Echoes"; "Ever since Hitler"; "Eyes"; "Goodbye", and "Place to Be," in *Inimigo Rumor* 17 (2004) 7-43.

"Gramado do Meio Excluído 4," by Rosmarie Waldrop in *Coyote* 4 (verão 2003) 19. [Translation of one fragment from *Lawn of the Excluded Middle*.]

- "Gramado do Meio Excluído," by Rosmarie Waldrop fragments 1, 6, 13, and 31, in *Coyote* 4 (2003) 19. in collaboration with Rodrigo Garcia Lopes. [Translation of fragments from *Lawn of the Excluded Middle*.]
- "Palavra mágica," by Margaret Atwood, and "Viola," by Fanny Howe, in *Inimigo Rumor*, 10. [Translations of "Spelling" and "Viola"]
- "Uma coca-cola com você" and "Meu coração", by Frank O'Hara, in *Inimigo Rumor* 9 (2000) 52-53. [Translation of "Having a Coke with You" and "My Heart."]
- "Ode: Saudação aos poetas negros franceses," by Frank O'Hara, in *Mais!, Folha de São Paulo*, (7/25/99). [Translation of "Ode: Salute to the French Negro Poets."]
- "Chilly night," by Fernando Bonassi, in *Urban Voices*, ed. Cristina Ferreira-Pinto (Lanham: University Press of America, 1999), 129. Reprinted in *Brazil: A Traveller's Literary Companion*, edited by Alexis Levitkin. Berkeley: Whereabouts Press, 2009, in press.
- "O talhe e o timbre das frases," in *Folhetim* (2 MAY 1983), 6. [Translation of Joseph Conrad's Preface to *The Nigger of the Narcissus*.]

### Poems

- "As muito feias" and "Infinito, em duas versões." *Grampo Canoa* 2 (abril 2016) 9-11.
- "Um mínimo," in *Risco, O Globo*, 10/22/2011.
- "Contágio," *Inimigo Rumor* 20 (2008) 208.
- "An American Life," in *Inimigo Rumor*, 17 (2005) 155.
- "Mortalidade," in *Poesia Sempre*, Ano 13, número 20 (2005) 138.
- "Faroeste (Exercício de Tradução)" in *Inimigo Rumor* 14 (2003) 15.
- "Paixão", "Amargura", "Quieta", "O Conforto do Escuro", in *Inimigo Rumor* 9 (2000) 44-5. (Included in *O Exagero do Sol*.)
- "Íntegra", "Promíscua, e Petrarquista" in *Poesia Sempre* Ano 2, Número 4 (1994) 174-5.
- "Cartilha", "Relance", "Atravessadora", in *Folha de São Paulo*, 2 MAR 1990. (Revised versions included in *O Exagero do Sol*.)
- "Cordialidade," "Petulância," "Inocência," in *Folhetim* (28 MAY 1983), 12 ["Petulância" included in *O Exagero do Sol*].
- "Suprema inteligência"; "Quatro poesias fantásticas," in *Polímica*, 4 (1982) 103.

## Invited Papers

### Guest Lectures

- "A Imprensa como Mediação: Poetas Modernistas no Contexto do Estado Novo," Universidade de São Paulo, October 14, 2021.
- "Tradutores livres e fiéis: Manuel Bandeira e Borges," Fundação Casa de Rui Barbosa, Rio de Janeiro, December 13, 2012.
- "Ironias e distorções: A representação da Abolição em *Memorial de Aires* de Machado de Assis," Museu Nacional and UNIRIO, Rio de Janeiro, December 17, 2012.
- "Manuel Bandeira traduz Borges: Pistas para uma história comparativa das literaturas da América Latina," Universidade Estadual Paulista, São José do Rio Preto, Brazil, November 8, 2012.
- "Texto e contextos: Diferenças na interpretação da coluna *Pensamento da América*," Department of Iberian and Latin American Cultures, Stanford University, February 27, 2012.
- "Half Truths and Double Plot: The Narrator of Machado de Assis' *Counselor Aires' Memorial*." Department of Romance Studies, Cornell University, November 17, 2010.
- "Encounters between Romance Languages: Manuel Bandeira, Borges, and Translation within Latin America." Keynote speech at the Entralogos Conference, Cornell University, February 10, 2007.
- "The Poet at the Window: Manuel Bandeira and Borges; Translation and Journalism," Department of Spanish and Portuguese, University of Texas at Austin, April 11, 2006.
- "O Amor pelo que não somos: Frank O'Hara traduz Aimé Césaire," Center for Comparative Studies and Program in Comparative Literature, Universidade de Lisboa, January 4, 2004.
- "Poetry, Censorship, and Propaganda: Carlos Drummond de Andrade and Cassiano Ricardo in the 1940s." in the "Interdisciplinary Lecture Series," Council on Latin American and Iberian Studies, Yale University, March 22, 2001.
- "Literatura e política: Símbolos nacionalistas na poesia de Cassiano Ricardo e Leopoldo Marechal," Departamento de História, Universidade Federal de Minas Gerais, July 15, 1998.

"Análise de dois poemas de Cassiano Ricardo: forma literária e divisões sociais," Departamento de Teoria Literária, Universidade de São Paulo, June 1 and 3, 1998.

"Literatura e história: A Retórica populista de Marcha para Oeste de Cassiano Ricardo," Departamento de História, Universidade de São Paulo, June 4, 1995.

### Symposia

"Manuel Bandeira na imprensa dos anos 40: Traduções no suplemento pan-americanista de *A Manhã*," roundtable on *Diálogos da música e da literatura no pan-americanismo dos anos de 1940*, Instituto de Estudos Brasileiros, Universidade de São Paulo, October 5, 2022.

"Um Crusoé Inteiramente Americano: Carlos Drummond de Andrade, Elizabeth Bishop, e o Registro Coloquial." *Giornate di Studio*, Università degli Studi di Perugia, Perugia, Italy, May 17-18, 2018.

"'Pátio': A Poem Manuel Bandeira Wished He Had Written," meeting of LELACS (Latin American Literary and Cultural Studies Network), the University at Buffalo, October 29, 2016.

"'Tantas Notícias': Poemas de *A Rosa do povo*, na imprensa dos anos 40," in the symposia "Poetry, War, and Citizenship: the 70<sup>th</sup> Anniversary of A Rosa do povo" (Princeton University, April 17-18, 2015) and "Simpósio Internacional: 70 Anos de A Rosa do povo" (Universidade de São Paulo, August 4-5, 2015).

Workshops for the graduate program in Political Sociology and the Study Group on Literature and History, Universidade Federal de Santa Catarina, December, 6 and 7, 2012.

"Revisões do cânone modernista," Instituto de Estudos da Linguagem, Universidade Estadual de Campinas, November 25, 2012.

"Mário de Andrade e Alejo Carpentier," *Europalia*, Freie Universität, Berlin, November 7-9, 2012.

"Cecília Meireles in *A Manhã* (1941-1945)." First Congress of Brazilian Women Writers in New York from October 14 – 16, 2009.

"De luas e aeroportos: Uma despedida." Colóquio Luiz Dantas, Universidade Estadual de Campinas, Brazil, April 15, 2009.

### Poetry Reading

Writer's Roundtable and poetry reading, Comparative Postcolonialities Conference,

University of Pittsburgh, October 26 and 27, 2005.

### Participation in Professional Meetings

- " 'Canção da menina antiga': Cecília Meireles and gender." Meeting of the Latin American Studies Association, Barcelona, Spain, May 26-28, 1918.
- "Jornalismo e Poesia: Cecília Meireles nos anos 30-40." Meeting of the Brazilian Studies Association, Rio de Janeiro, Brazil, July 25-28, 2018.
- "Remembrance of Antonio Candido." Convention of the Modern Language Association, New York City, January 6, 2018.
- “ ‘I don’t think we should talk about that’: A poetic dialogue between Carlos Drummond de Andrade and Pablo Neruda.” Meeting of the American Comparative Literature Association, Utrecht, Netherlands, July 6-9, 2017.
- "Drummond’s 'América,' September 1942," International Congress of the Latin American Studies Association, New York, May 27-30, 2016.
- "Exotismos cruzados: O Robison Crusoé de Carlos Drummond e o de Elizabeth Bishop," Meeting of the Brazilian Studies Association, March 31-April 2, 2016, Providence, RI.
- "Antonio Candido’s Sociology," Meeting of the Brazilian Studies Association August, 20-23, 2014, London, England.
- " 'News of South American Writers': Gabriela Mistral, Cecília Meireles, and the newspaper *A Manhã* in 1944," International Congress of the Latin American Studies Association, May 21-24, 2014, Chicago, IL.
- "Foreseen City, Empty City: The Poetry of Carlos Drummond de Andrade in the Mid-Twentieth Century," Annual Meeting of the American Comparative Literature Association, March 20-23, 2014, New York City.
- Closing remarks at the meeting of the Lake Erie Latin-American and Cultural Studies group. Syracuse University, April, 13, 2013.
- "Translating a *Topos*: Manuel Bandeira and Borges," Annual Meeting of the American Comparative Literature Association, April 4-7, 2013, Toronto, Canada.
- "The aftermath of abolition: Distortions of the Historical Record in Machado de Assis’ *Counselor Aires’ Memorial*," read at the Colloquium "Second Slavery and the Atlantization of the Americas," University of Cologne, July 12-14, 2012, and at the



- 54 International Congress of Americanists, Vienna, Austria, July -15-20, 2012.
- "O Editor como poeta: Carlito Azevedo e *Inimigo Rumor*." XXX International Congress of the Latin American Studies Association, May 24, 2012.
- "Latin American Dialogues: Cecília Meireles, Gabriela Mistral, and the newspaper *A Manhã*." XXIX International Congress of the Latin American Studies Association , October 6-9, 2010, Toronto, Canada.
- "Music and Primitivism across the Americas." Annual Meeting of the American Comparative Literature Association, April 1-4, 2010, New Orleans.
- "In Retrospect: Problems for Historical Discussions of the 1930s in Brazil." Annual Meeting of the American Comparative Literature Association, Harvard, March 26-29, 2009.
- "Reliable and Partial: The Narrator of *Memorial de Aires*." Meeting of the American Portuguese Studies Association, Yale University, October 9-11, 2008.
- " 'The Thought of the Americas': Panamericanism between the Estado Novo and Roosevelt," Annual Meeting of the American Comparative Literature Association, Long Beach, April 24-27, 2008.
- "Entre panamericanismo e Estado Novo: Traduções de Manuel Bandeira para a coluna 'Pensamento da América' em *A Manhã*," in IX meeting of the Brazilian Studies Association, New Orleans, March 2008.
- "Brazilian Modernism, Journalism, and the Estado Novo: Cultural Page 'Pensamento da América' ", XXVII Congress of the Latin American Studies Association, Montreal, Canada, September 5-8, 2007.
- "Cultural Journalism under Getúlio Vargas," Annual Meeting of the American Comparative Literature Association, April 19-22, 2007.
- "Um Beco, un Patio: Manuel Bandeira Translates Borges," in VIII meeting of the Brazilian Studies Association, Nashville, October 13-16, 2006.
- "Printmaking, Expressionism, and Commitment: Exploring Patterns in the Avant-Garde of Latin America." XXVI Congress of the Latin American Studies Association, San Juan, Puerto Rico, March 27, 2006.
- "Ironic Readings of the European Avant-Garde in Antonio Candido and Alejo Carpentier," Modernist Studies Association, Chicago, November 5-8, 2005.
- "The Need to Translate," participation in this workshop in the XXV Congress of the Latin

- American Studies Association, Las Vegas, October 9, 2004.
- "O Ritmo de *Macumba*: Lívio Abramo e a cultura afro-brasileira," IX meeting of the Brazilian Association of Comparative Literature, Porto Alegre, July 19, 2004.
- "Frank O'Hara Reads Aimé Césaire," Philosophy, Interpretation, Culture Conference, Binghamton University, April 16, 2004.
- "Translating Frank O'Hara," XXIV meeting of the Latin American Studies Association, Dallas, March 29, 2003.
- "Gigantes de três cores: um escritor e um artista plástico imaginam a miscigenação durante o Estado Novo." VIII meeting of the Brazilian Association of Comparative Literature, Universidade Federal de Minas Gerais, July 23-26, 2002.
- "Lembrança de um mundo antigo: O poeta Carlos Drummond de Andrade e a censura," VI meeting of the Brazilian Studies Association, April 3-5, 2002.
- "Cassiano Ricardo and Lívio Abramo: A Writer and an Artist Imagine Miscigenation during the Estado Novo," meeting of the American Association of Comparative Literature, University of Puerto Rico, Río Piedras Campus, April 11-14, 2002.
- "Prose and Social Division: Cassiano Ricardo's Marcha para Oeste and Leopoldo Marechal's Adán Buenosayres," XXI Congress of the Latin American Studies Association, Chicago, September 24-26, 1998.
- "O homem bom governando os homens bons: Contrastes entre duas edições da Marcha para Oeste de Cassiano Ricardo," III meeting of the Brazilian Studies Association, Cambridge University, September 8-10, 1996.
- "Textual Biases and Historical Contexts: Cassiano Ricardo's Martim Cererê," 1995 Convention of the Modern Languages Association.
- "Three Essays on Naturalism: Antonio Candido's Response to Lukács," Seventy-Seventh Annual Meeting of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, August 7-11, 1995.
- "*O Discurso e a cidade*: Construções críticas de Antonio Candido" in II meeting of the Brazilian Studies Conference, University of Minnesota, May 11-13, 1995.
- "Uses of Metonymy: Corporatist Nationalism in Cassiano Ricardo's *Marcha para Oeste*," Philosophy, Interpretation, Culture Conference, Binghamton University, April 28-29, 1995.

"Cassiano Ricardo: Modernist Poet and Populist Ideologue," XVII Congress of the Latin American Studies Association, Atlanta, March 10-12, 1994.

"Peripheries of Criticism: Antonio Candido and Cultural Studies," 1993 Convention of the Modern Language Association, Toronto, Canada.

"Cassiano Ricardo's Contradictory Brazil," Seventy-Fifth Annual Meeting of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, August 1993.

"Some Problems of the Translation and Reception of the 'Cannibal Manifesto'," Conference on "Reinventing the Americas," Berkeley, 1992.

"All Silent... Only One Singing: Cassiano Ricardo's Myth of Brazil," Conference on "Rediscovering America," Louisiana State University, 1992.

"From Giants of Three Colors to Coffee Traders," Entralogos Conference: Discourse and Community, Cornell University, February 1991.

"Oswald de Andrade's 'Cannibal Manifesto': Some Questions of Translation," Translating Latin America: An Interdisciplinary Conference on Culture as Text," State University of New York at Binghamton, April 1990.

"Plínio Salgado's *O Estrangeiro*: Narrative Fragmentation as Persuasive Technique," in a Conference on "Luso-Brazilian Literatures: A Socio-Critical Approach," University of Minnesota, October 1988.

## **Teaching Experience**

### *Courses at Binghamton*

graduate seminars on "Theories of Poetry," "World Literature from a Historical Perspective," "Literary History: Questions and Assumptions," "Silences, Clues, and Literary History," "Primitivism and the Americas," "Modernism in the Americas"; "Nationalism: Theory and Practices", and "Machado de Assis: History and Fiction." Proseminar in Comparative Literature.

Masterpieces and Methodologies (required capstone seminar for Comparative Literature)

COLI 372: Novels and History (required seminar for majors)

Tales of the Future (lecture course on science fiction)

COLI 214B Literature and Society

COLI 111: World Literature II

COLI 120: Narratives North and South

*Courses at the Universidade de São Paulo*

graduate seminar on “Entre a ansiedade e a desilusão: Leituras contextuais da poesia modernista nas décadas de 40 e 50.” (Between anxiety and disillusion: Contextual Readings of Brazilian Modernist Poetry in the 1940s and 50s.)

graduate seminar on “História e literatura: Intelectuais e a formação do consenso nacional” [History and Literature: Intellectuals and the formation of national consensus] October-November 2012.

graduate seminar on "Estudo comparativo de Cassiano Ricardo e Leopoldo Marechal: Renovação Modernista, nacionalismo e engajamento populista" [Comparative Study of Cassiano Ricardo and Leopoldo Marechal: Modernist Renewal, Nationalism, and Populist Commitment] May-June 1998.

*Course at Cornell*

“Literature and History: Machado de Assis, Brazil, and the 19th Century” (PORT 6900/ PORT 4900)

*Courses at Princeton*

Portuguese 101 and 102: Beginner’s Portuguese (new courses)

Introductory Brazilian Portuguese

Intermediate Brazilian Portuguese

Modern Brazilian Literature and Culture

Literature and Cinema in Brazil

Modern Latin American Fiction in Translation

Freshman Research Seminar on "Spaces and Voices of the Americas"

Preceptor for Literature 141w: “Modern European Writers”

graduate seminar on "Trends in Modern Latin American Poetry: Poetry and Hegemony."

*Courses at U. C. Berkeley*

Intermediate Brazilian Portuguese

Survey of Brazilian Literature

Survey of Modern Brazilian Literature

Brazilian Novel

Latin American Fiction in Translation

Freshman Seminar

graduate seminar on "Literature and Populism in Latin America."

**Graduate and Undergraduate Advising:**

*Doctoral dissertations directed:*

Mushtaq Bilal, *Novel Community: Urdu Novel and "Muslim" Community in Nineteenth-Century Colonial India*. Defended spring 22. Now Assistant Professor, Department of Social Sciences and Liberal Arts, Institute of Business Administration, Karachi.

Marwan Tawfiq, *Translating Kurdish Idioms In Qazi's Peshmerga: Exploring the Sociosemiotic and Cognitive Approaches*. Defended fall 2021.

Ali Alshhre, *Saudi Arabian Female Writers: From Saudi Arabian National Literature to World Literature*. Defended spring 2021.

Olga Blomgren, *Reading Dangerously: Cannibalizing Languages, Creolizing Texts, and Archipelagic Thinking in Writings by Rosario Ferré and Edwidge Danticat*. Defended spring 2021. ACLS Emerging Voices Post-Doctoral Fellowship, 21/22.

Annemarie Fischer, *What's Next Beyond the Text? To the World It Does Concern: A Cyber Narratology of Global News*. Defended fall 2020.

Rania Said, *Women's Testimonies of the "Arab Uprisings:" Writing the Self and the City in Rebellion (2012-2018)*. Defended 2020. Postdoctoral Teaching Fellow, UMass-Boston.

Ahmad Al Khabbas, *Permanent Trauma: A Reading of Dima Wannous' The Frightened Ones and Ibisam Teresa's Cities of Pigeons (2020)*. University of Jordan.

Mariam Alkobaisi, *Constructions of White and Black Masculinity in the Ante-Bellum American Novel and an Introduction to the New Man (2020)*.

Basak Yuce, *Remapping World Literature: Writing the Modern in Fin-de-Siècle Brazil and*

*Turkey* (2019). Distinguished Dissertation Award, Binghamton, 2019.

Diviani Chaudhuri, *The House in South Asian Muslim Women's Early Anglophone Life-Writing and Novels*, Binghamton University (2016). Shiv Nadar University, India.

Amanda Patterson, *Cyborg Futures: An Examination of Asimov, Gibson, and Sawyer*, Binghamton University (2017).

Renee McDonald, *Stewards and Substitutes: Idealized Wielders of Power in J.R.R. Tolkien and Charles Williams*, Binghamton University (2017).

*Chair of dissertation committee:*

Waleed Alotaibi; Gang Hu; Idaliz Román-Pérez; Christopher Southward; Peng Yin.

*Committee Membership:*

At Binghamton: Natalia Andrievskikh; Ali Almajnooni; Lauro Amorim; Mona Alshamsi; Raniela Barbaza; Luis Castañeda; Nasim Darouiehighi; Irene Fenoglio; Bianca Freire-Medeiros; Qiushi Gu; Alexander Howe; Susan Kather; Kurt Kline; Steve Latzo; Jason Lim; Brendan Mahoney; Fatima Muhaidat; Seo Yeon Paik; Beth Polzin; Gregory Razran; Franklin Rodríguez; Gregory Seferian; Amy Smith; Nihan Soyoz; Cheikh Thiam; George Weinschenk; Irene Wirshing.

At Princeton: Diego Alonso (second reader); Victoria Campos (third examiner); Alvaro Fernández Bravo (third examiner); Florencia Garramuño (third examiner); Debarati Sanyal (third examiner).

At Berkeley: Susan Martin.

*Master's thesis directed:*

Afaf Arishi, *World Literature as Cinema: Saudi Arabia as an Example* (2016)

James Fitzgerald, *Only in the Performing': Ernest Hemingway, Gender Performativity, and Writing through Trauma*. English Department (2014)

*Master's Examiner:*

At Binghamton: Brittany Arianna Mueller; Diviani Chaudhuri; Darwin Tsen; Heidi Shapiro; Ibrahim Alkawamleh; Kuo-I Chou; Alison Heney; Christine Hyun; Irina Kozel; Angel Lobdell;

Mariana Morris-Grajales; Kenneth Roon; Ben van Wyke; Wenyuan Wang; Harfiah Widiawati; Rachel Williams; Cheikh Thiam.

*Senior's Theses Directed:*

Daiki Yoshioka, *Comparative Analysis of Hatred and Suicide in Kokoro and Madame Bovary*.

Amanda Patterson, *Fear in Science Fiction* (Binghamton, 2006)

Cheryl Martínez, *Dance and Management* (Binghamton, 2006)

Aryeal Verrechio, *Ayn Rand and the 1950s* (Binghamton, 2004)

Shadja Strickland, *Cathartic Poemusica: Afro-Brazilian Music of Carnival* (Princeton, 2000)

Michael Kuntz, *Irony and Dialect* (Princeton, 2000)

Guillermo Rodríguez, *Child's Play: The Tragedy of Reading* (Princeton, 2000)

Laura Salcius, *Starting from the Beginning: In Support of Foreign Languages in the Elementary Schools to Help Improve Secondary and Post-Secondary Second Language Acquisition in the United States* (Princeton, 1996)

Esther Morales, *Practice of Seeing: The Figure of Flamenco* (Princeton, 1997)

**Academic Service**

*At Binghamton:*

since 2022; 2008-12 Faculty Senate Executive Committee

2021-22 Member of Organizing Committee, Department Chairs' Workshop

2021-22 Chair of Search Committee, Assistant Professor in Comparative Literature

2021 Search Committee, Dean of the Graduate School

2020-22; 2010 Harpur College Awards Committee

since 2020 Roadmap Steering Committee - Strategic Priority 1

since 2018; 2010-12 Advisory Board, Institute for Advanced Studies in the Humanities

2023-25; 2020-22 All University Personnel Committee

2014-16; 2010-12

2020-21; 2002-05 Graduate Council

spring 2002 Search committee member, search for Director of the Translation Studies Program

2001-21	Latin American and Caribbean Area Studies Program, affiliated faculty
2020-23	Translation Research and Instruction Program, affiliated faculty
2017	Chair, search committee for Comparative Literature/ Translation Studies
2016	Co- Principal Investigator, NEH Next Generation PhD Planning Grant
2016	Co-organizer of the international symposium "World Literature: Premises and Problems."
2014 -17	Chair, Rosefsky Scholarship Committee
2014-16	Chair, two search committees for junior comparatists
2009-11	Vice-Chair, Faculty Senate
spring 2010	Excellence Awards committee, Graduate School
spring 2008	Distinguished Dissertation Committee
spring 2009 - 12	Graduate Director, Comparative Literature
2005-06	Chair of search committee for junior comparatist
2001-07	Undergraduate Advisor for Comparative Literature
2002-05	Chair, Assessment Category Team for the campus wide foreign language requirement

*At Princeton:* Chair of search committee for junior Brazilianist (1999/2000); participation in search committees for Spanish Americanist positions (1995/96 and 1996/97); participation in the Portuguese Studies and Pedagogy committees of the Department of Romance Languages and Literatures; participation in the Interdepartmental Committee of the Latin American Studies Program.

*At U.C. Berkeley:* Undergraduate Advisor for two tracks for the major in the Department of Spanish and Portuguese (options B and C).

### **Service to Other Academic Institutions**

MLA, *Lois Roth Award for a TRANSLATION OF A LITERARY WORK* and the *Aldo and Jeanne*



*Scaglione Prize for a TRANSLATION OF A LITERARY WORK* award selection committee  
2019 to 2022; co-chair 2022.

Manuscript evaluation: *Latin American Research Review* (2020); Bucknell University Press  
(2014), Northwestern University Press (2013), *Comparative Literature Studies* (2016,  
2013), *Symposium* (2013), *Machado de Assis Em Linha* (2012, 2014), *différences* (2011)  
Florida University Press (2008), *Luso-Brazilian Review* (2016, 2006, 2005, 2004, 1998),  
Editora da Universidade de São Paulo (2001), North Carolina University Press (1997),  
Princeton University Press (1994).

Universidade de São Paulo. Committee member in the doctoral defense of Marcílio Godói's *A  
Dangerosíssima Viagem: Os Poemas de Homenagem, a Amizade e os Modos de  
Subjetivação em Carlos Drummond de Andrade* (2022).

CAPES (Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior, Brazil) advisor for pre-  
dissertation research (*doutorado sanduíche*), Adriana Conde (2014).

Advising Committee for Ryan Dreher, doctoral candidate in Comparative Literature, Cornell  
University,

Seminar organization for American Comparative Literature Association (2013, 2009, 2006, 2011)  
and Associação Brasileira de Literatura Comparada (2001)

Participation in "What's the Word," an NPR radio program, supported by the MLA.

[Conversation about the works of José Saramago.]

Participation in a CUNY-TV show on Brazilian film. [Conversation about a film by Brazilian  
director Cacá Diegues.]

American Association of Teachers of Spanish and Portuguese: Chair, Brazilian Literature Section,  
1994/95.

Latin American Studies Association: panel organizer, 1994, 1996, 2010, 2016.

Brazilian Studies Association: panel organizer, 1996, 2000, 2002, and 2008.

## **Outreach**

Podcast interview: Conversation on Cassiano Ricardo with Carlos Ramos, Youtube channel Paiaiaá  
na Conectados, November 16, 2021.

Podcast interview, "The Stickiness of World Literature," *Broadcasting World Literature*, 2020.

Volunteer translator, Broome County Crime Victims Assistance Center, 2009.

**Membership in Professional Associations**

Modern Language Association

American Comparative Literature Association

Latin American Studies Association

Brazilian Studies Association

**Languages**

English, Portuguese, Spanish, and French